

Mosques

This book shows German mosques in their urban context – their interiors, the atmosphere at Friday prayers, imams, children, women, men. The photographs taken in March and April 2008 form the basis of an exhibition which has been shown several times in Germany and which will now travel – with the support of the Goethe Institute – to other cities including Jakarta, Manila, Kuala Lumpur, Izmir and Cairo. For his reportage, Wilfried Dechau visited very different mosques in Pforzheim, Penzberg, Mannheim, Wolfsburg, Aachen, Karlsruhe, Hamburg and Stuttgart.

Moscheen

Im Buch werden Moscheen im Kontext deutscher Stadtszenarien gezeigt – ihre Innenarchitektur, die Atmosphäre beim Freitagsgebet, Imame, Kinder, Frauen, Männer. Die im März und April 2008 entstandene Fotoreportage bildet die Grundlage für eine Ausstellung, die in Deutschland bereits mehrfach zu sehen war und jetzt – mit Unterstützung des Goethe-Instituts – in Jakarta, Manila, Kuala Lumpur, Izmir, Kairo u.v.a. gezeigt werden wird. Wilfried Dechau hat für die Reportage sehr unterschiedliche Moscheen in Pforzheim, Penzberg, Mannheim, Wolfsburg, Aachen, Karlsruhe, Hamburg und Stuttgart aufgesucht.



Mosques in Germany, photographed by Wilfried Dechau • Moscheen in Deutschland, fotografiert von Wilfried Dechau



Mosques

in Germany, photographed by Wilfried Dechau



Moscheen

in Deutschland, fotografiert von Wilfried Dechau

Ernst Wasmuth Verlag Tübingen/Berlin

© 2009 Ernst Wasmuth Verlag, Tübingen/Berlin
Sponsored by • Gefördert durch das Goethe-Institut Jakarta

Fotografien • photographs: Wilfried Dechau (www.wilfried-dechau.de)
Redaktion • edited by Ursula Baus (www.freio4-publizistik.de)
Übersetzungen ins Englische • English translation: Nicholas Grindell, Berlin
Gestaltung • graphic design: Björn Maser (www.minimalist.cn)
Bildbearbeitung • image production: Florian Höch (www.hoech.net)
Druck • printed by: Henkel GmbH Druckerei (www.henkeldruck.de)
Einband • bound by: Karl Dieringer GmbH, Gerlingen
ISBN: 978-3-8030-0702-5

Contents • Inhalt

Mosques in Germany • Moscheen in Deutschland	4
A tour with a camera • Eine Rundreise mit der Kamera. Wilfried Dechau	
Integration Through Conflict • Integration durch Konflikt	10
Mosques in a country with a Christian tradition and culture Moscheen in einem Land mit christlicher Tradition und Kultur. Claus Leggewie	
Authenticity or Surrogate • Authentizität oder Surrogat	20
Remarks on mosque building in today's Germany Anmerkungen zum Moscheebau im heutigen Deutschland. Christian Welzbacher	
Tradition and Modernity • Tradition und Moderne	26
Approaches to defusing the mosque conflict Wege zu einer Entschärfung des Moscheekonflikts. Lamya Kaddor	
Close Up and With a Personal Connection • Nah dran und persönlich engagiert	30
Remarks on Wilfried Dechau's photographs Anmerkungen zu den Fotografien von Wilfried Dechau. Rüdiger Flöge	
People, Spaces, Ornaments • Menschen, Räume, Ornamente	34
Mosques in • Moscheen in Pforzheim, Mannheim, Hamburg, Aachen, Penzberg, Wolfsburg, Karlsruhe, Stuttgart. March/April 2008 • März/April 2008	

Mosques in Germany

A tour with a camera

In May 2008, a conference was held in Essen on the subject of "Mosque Building In Germany". Prompted by the long-smouldering dispute over a mosque in Cologne, fanned into flame by the heretical statements of Ralph Giordano, the aim was to discuss a field of conflict which is debated hotly and at length over glasses of beer, but of which few have a actual, working knowledge. It was safe to assume that most of the conference guests had probably visited the Blue Mosque in Istanbul, but that they had never been inside a German mosque.

For this reason, the conference's organizers, Claus Leggewie of the Institute of Cultural Studies, Essen, and Ursula Baus of freio4-publizistik, Stuttgart, decided to illustrate the topic with an exhibition of photographs made specially for the event. At the beginning of March 2008, they asked me if I would look after this. I had my doubts at first, since there were just eight weeks until the conference. But then I very gladly accepted, out of pure curiosity, since at that time, the world I was to capture in pictures was still unknown and inaccessible to me. I wasn't expecting any architectural highlights; over the past twenty or thirty years, architectural history has been made with churches, temples and synagogues, but – with a very few exceptions – not with mosques. One such exception is the mosque in Penzberg, which I included in my itinerary. Cologne would also have been on my list, but the mosque there still exists only on paper. I can't ignore whether or not a building interests me in architectural terms, but above all I wanted my pictures to show the life of the place, without excluding the architecture.

Eight weeks. One mosque a week, as different as possible, as representative as possible, as well spread-out as possible within Germany, preferably timed to coincide with Friday prayers, including a picture of each imam on his minbar. After the dress rehearsal in Pforzheim, it was clear that everything I had imagined almost impossible turned out in most cases to be wholly unproblematic. Problems only lurked where I hadn't expected them. Above all with communication. In Pforzheim, for example, almost everyone spoke only Turkish. The language barrier was not an obstacle, however. Imam Ismail Bilici was very happy to have his picture taken on the minbar. And with his permission, I was allowed to be present with my camera during Friday prayers the following day.

Moscheen in Deutschland

Eine Rundreise mit der Kamera

Im Mai 2008 fand in Essen eine Tagung zum Thema »Moscheenbau in Deutschland« statt. Angestoßen durch den schon seit geraumer Zeit schwelenden Kölner Moscheen-Streit, den Ralph Giordano mit ketzerischen Äußerungen erst richtig zum Lodern gebracht hatte, sollte über ein Konfliktfeld debattiert werden, über das zwar vielerorts hitzig und wortreich am Biertisch geredet wird, von dem aber die Wenigsten eine sachlich konkrete Vorstellung haben. Man konnte davon ausgehen, dass die meisten der Tagungsgäste wohl einmal in der Blauen Moschee in Istanbul gewesen sind, aber noch nie eine deutsche Moschee von innen gesehen haben.

Die beiden Organisatoren der Tagung Claus Leggewie vom Kulturwissenschaftlichen Institut, Essen und Ursula Baus, freio4-publizistik, Stuttgart, hatten sich daher vorgenommen, das Tagungsthema durch eine eigens dafür inszenierte Fotoausstellung zu illustrieren. Sie fragten mich Anfang März 2008, ob ich diesen Part übernehmen wolle. Zunächst hatte ich Bedenken, denn bis zur Tagung waren gerade mal acht Wochen Zeit. Aber dann habe ich – schon aus lauter Neugier – sehr gern eingewilligt, denn die Welt, die ich in Bildern einfangen wollte, war auch mir zu dem Zeitpunkt noch sehr fremd und unzugänglich. Architektonische Highlights habe ich nicht erwartet, denn Architekturgeschichte wurde in den letzten zwanzig, dreißig Jahren mit Kirchen, Tempeln und Synagogen geschrieben, nicht mit Moscheen – von ganz wenigen Ausnahmen einmal abgesehen. Die Moschee in Penzberg ist so eine Ausnahme. Also war sie eines meiner Reiseziele. Auch Köln hätte dazu gezählt, aber die Moschee steht erst auf dem Papier. Ob mich ein Bauwerk auch architektonisch interessiert, kann ich in meinem Denken nicht ausklammern – und doch ging es mir vor allem darum, in meinen Bildern das volle Menschenleben zu zeigen, ohne die Architektur auszuklammern.

Acht Wochen. Das hieß, jede Woche eine Moschee, möglichst unterschiedlich, möglichst repräsentativ, möglichst verteilt in der Republik. Am liebsten jeweils zum Freitagsgebet. Und den Imam jeweils auf seiner Minbar fotografieren. Schon nach der Generalprobe in Pforzheim wurde klar: All das, was mir vorher fast unmöglich schien, erwies sich in der Regel als völlig problemlos. Probleme lauerten nur dort, wo ich sie nicht erwartet hatte. Vor allem

On Friday, the mosque was jam packed. Such a crush at a religious service is impressive. The only time anything similar occurs in a Christian church is on Christmas Eve. In the mosque's prayer room, only men were to be seen. The few women present were hidden by a curtain on their separate gallery. This feels very strange. And of course the question imposes itself: what would have happened if the photographer undertaking the project had been a woman?

Next stop, the following Friday, 14 March. The mosque in Penzberg, a small town to the south of Munich, is the exact opposite of Pforzheim in almost every respect. The imam Benjamin Idriz speaks German. Like a book. And his assistant in the community is a woman. Gönül Yerli. She, too, speaks German better than many Germans. In Penzberg, too, there is a gallery for the women, but no curtain. From the gallery, one has the same eye contact with the imam during his sermon as from the men's area below. Yes, there is a minaret – but its function is essentially symbolic, not longer functional – after all, here in Germany, a muezzin would not (be allowed to) go up and make the call to prayer from the top. There is no dome. But there is a blue glass wall and a richly patterned ceiling made of unclad concrete. The patterns are not applied, but part of the material. All this is very bold. But it was supported by the entire community. Hopefully, other Muslim communities that are considering building a mosque will take Penzberg as an example.

Another Friday, another mosque. 21 March, Good Friday, Mannheim. Good Friday is not a Muslim holiday. But it is a German one. Which means that everyone was free to come to the mosque, not just the old people who no longer work. And everyone came. There must have been two or three thousand. When everything was full downstairs, the men also stormed the women's gallery, where I had taken up a position away to one side against the balustrade with my camera. Imam Cemil Alici spoke almost no German. To communicate with him, I needed the help of an eighteen-year-old Turk who – in polished German with a slight Mannheim lilt – played the interpreter.

Another Friday, another mosque. Wolfsburg. And another new experience. Imam Mohamed Ibrahim, an Egyptian, spoke not only German, but five languages, fluently. He delivered his sermon in two languages, German and Arabic. And, among other things, he told his community that there was a photographer present taking pictures for

bei der Kommunikation. In Pforzheim zum Beispiel wurde fast nur türkisch gesprochen. Die Kommunikationssperre war dennoch kein Hindernis. Der Imam Ismail Bilici ließ sich gern von mir auf der Minbar fotografieren. Und mit seiner Erlaubnis durfte ich tags darauf während des Freitagsgebetes mit der Kamera anrücken.

Am Freitag war die Moschee gerammelt voll. So viel Andrang zu einem Gottesdienst ist beeindruckend. Um ähnliches in einer der christlichen Kirchen zu erleben, müsste man sich schon am Heiligabend dort hin bemühen. Im eigentlichen Gebetsraum der Moschee waren allerdings nur Männer zu sehen. Die wenigen Frauen waren, hinterm Vorhang verborgen, auf der Frauen-Empore. Das mutet sehr seltsam an. Da drängt sich natürlich die Frage auf, was wohl gewesen wäre, wenn nicht ein Fotograf, sondern eine Fotografin das Ausstellungsprojekt begonnen hätte.

Nächste Station, nächster Freitag, 14. März. Die Moschee in Penzberg, einer kleinen Gemeinde südlich von München, ist in fast jeder Hinsicht das komplette Gegenteil von Pforzheim. Der Imam Benjamin Idriz spricht deutsch. Druckreif. Und sein Stellvertreter in der Gemeinde ist eine Frau. Gönül Yerli. Auch sie spricht besser deutsch als viele Deutsche. Auch in Penzberg gibt es eine Empore für die Frauen, aber keinen Vorhang. Von der Empore aus hat man während der Predigt den gleichen Blickkontakt zum Imam wie unten im Männerbereich. Ja, es gibt ein Minarett – aber eigentlich nur noch als Zeichen. Nicht mehr als Funktion. Ein Muezzin würde hierzulande ja ohnehin nicht mehr hinaufsteigen und von oben zum Gebet rufen (dürfen). Es gibt keine Kuppel. Dafür eine blaue Glaswand und eine reich gemusterte Sichtbetondecke. Die Muster sind nicht appliziert, sondern Teil des Betons. Das ist schon alles sehr mutig. Wurde aber von der ganzen Gemeinde mitgetragen. Hoffentlich werden sich möglichst viele islamische Gemeinden, die sich mit dem Gedanken tragen eine Moschee zu bauen, an Penzberg ein Beispiel nehmen.

Nächster Freitag, nächste Moschee. 21. März, Karfreitag, Mannheim. Der Karfreitag ist kein islamischer Feiertag. Aber ein deutscher. Also können an diesem Tag alle Gemeindemitglieder in die Moschee kommen. Nicht nur die alten, die nicht mehr zur Arbeit gehen. Und es kamen alle. Es müssen so etwa zwei- bis dreitausend gewesen sein. Als unten alles voll war, wurde auch die Frauenempore von den Männern gestürmt. Dort hatte ich mich zum Fotografieren seitlich an die Balustrade verzogen. Der Imam Cemil Alici sprach wiederum fast kein Wort deutsch. Um sich mit ihm zu verständigen, bedurfte es der Unterstützung eines vielleicht achtzehnjährigen Türken, der in geschliffenem Deutsch – mit leicht Mannheimerischem Singsang – den Übersetzer spielte.

an exhibition. And that they should just let him get on with it. The imam was obviously proud of the new building, completed just two years ago, crowned by a striking if rather flat dome, but with no minaret. A commendable attempt to get away from the widespread cliché of (often not especially successful) copies of Ottoman mosques. And in socio-cultural terms, the fact that Wolfsburg's mosque might at first glance be mistaken for a youth centre is actually rather positive.

The other stops on my tour were Aachen, Karlsruhe, Hamburg, and finally Stuttgart. Only in the last of these towns was I frostily received, failing to convince the imam to let me take a picture of him.

Otherwise, I was welcomed everywhere and allowed to photograph whatever I wanted. I was not shown grief, scepticism or mistrust; instead, I was greeted everywhere with disarming openness. I may have partly contributed to this myself. I embarked on this project without blinkers and without prejudice, motivated by an almost naive curiosity, with inexhaustible reserves of trust. This will have been felt by all those with whom I came into contact during my tour. All the positive experiences and encounters made my work into an affair of the heart. This doesn't mean I'm about to become a Muslim. But we must talk to one another. That much I learned during those eight weeks.

wilfried dechau

Wilfried Dechau is an architectural critic and photographer. He has published numerous books (incl.: Traversinersteg, 2006; Seebrücke, 2007) and work in magazines. He is a member of the German Photographic Association and chairman of architektur bild e.v.

Nächster Freitag. Nächste Moschee. Wolfsburg. Und wieder eine neue Erfahrung: Der Imam Mohamed Ibrahim, ein Ägypter, spricht nicht nur deutsch, sondern fünf Sprachen fließend. Er predigte zweisprachig, deutsch und arabisch. Und erzählte seiner Gemeinde zum Beispiel, dass ein Fotograf da sei und Bilder für eine Ausstellung mache. Und dass man ihn ruhig machen lassen solle. Der Imam war sichtlich stolz auf den erst vor zwei Jahren eingeweihten Neubau, der unübersehbar durch eine allerdings recht flache Kuppel gekrönt wird, aber ohne Minarett auskommt. Als Versuch, dem verbreiteten Klischee der meist mehr schlecht als recht kopierten osmanischen Moschee zu entgehen, durchaus aner kennenswert. Und die Gefahr, man könne die Wolfsburger Moschee auf den ersten Blick mit einem Jugendzentrum verwechseln, kann man – soziokulturell – eher positiv werten.

Die weiteren Stationen waren dann Aachen, Karlsruhe, Hamburg und schließlich auch Stuttgart. Nur dort wurde ich frostig empfangen und habe den Imam nicht dazu bewegen können, sich von mir fotografieren zu lassen.

Sonst war ich überall willkommen und durfte alles fotografieren. Nirgendwo schlug mir Harm, Skepsis oder Misstrauen entgegen, stattdessen begegnete man mir überall mit entwaffnender Offenheit. Ein bisschen konnte ich wohl auch selbst dazu beigetragen. Ich habe das Foto- und Ausstellungsprojekt ohne Scheuklappen und Vorurteile begonnen, angetrieben von einer fast naiven Neugier, getragen von unerschöpflichem Grundvertrauen. Das werden wohl auch all jene gespürt haben, mit denen ich während der Zeit Kontakt hatte. Die Summe aller positiven Erfahrungen und Begegnungen machten meine Arbeit zu einer Herzensangelegenheit. Ein Muslim werde ich deshalb noch lange nicht. Aber miteinander reden muss man. Mindestens das habe ich während der acht Wochen gelernt.

wilfried dechau

Wilfried Dechau ist Architekturkritiker und Fotograf. Zahlreiche Bücher (u.a.: »Traversinersteg«, 2006, »Seebrücke« 2007) und Zeitschriftenpublikationen. Mitglied in der Deutschen Gesellschaft für Photographie. Vorsitzender des architektur bild e.v.

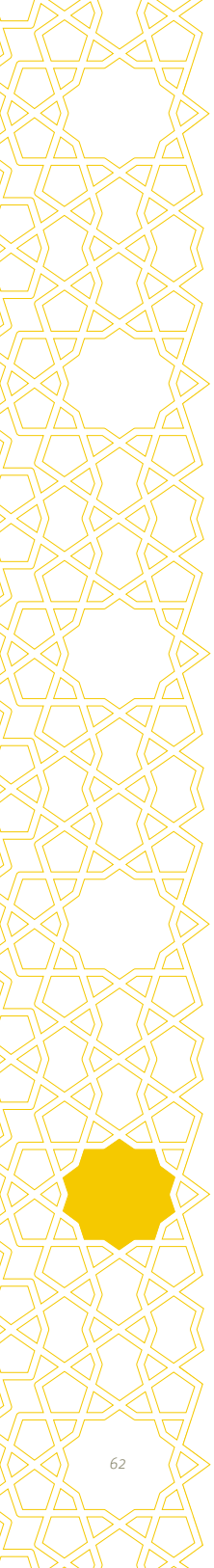


Pforzheim, Fatih Mosque. Outside view of prayer niche (left) and entrance area to prayer hall (right). Thursday, 6 March 2008

Pforzheim, Fatih-Moschee. Außenansicht der Gebetsnische (links) und Eingangsbereich zum Gebetssaal (rechts). Donnerstag, 6. März 2008







Hamburg

Imam Ali Mosque, Schöne Aussicht 36
Built: 1960-1965, architects: Schramm + Elingius

Ayatollah S. A. Hosseini Ghaemmaghami.
Tuesday, 15 April 2008

Imam-Ali-Moschee, Schöne Aussicht 36
Neubau, 1960-1965, Architekten Schramm + Elingius

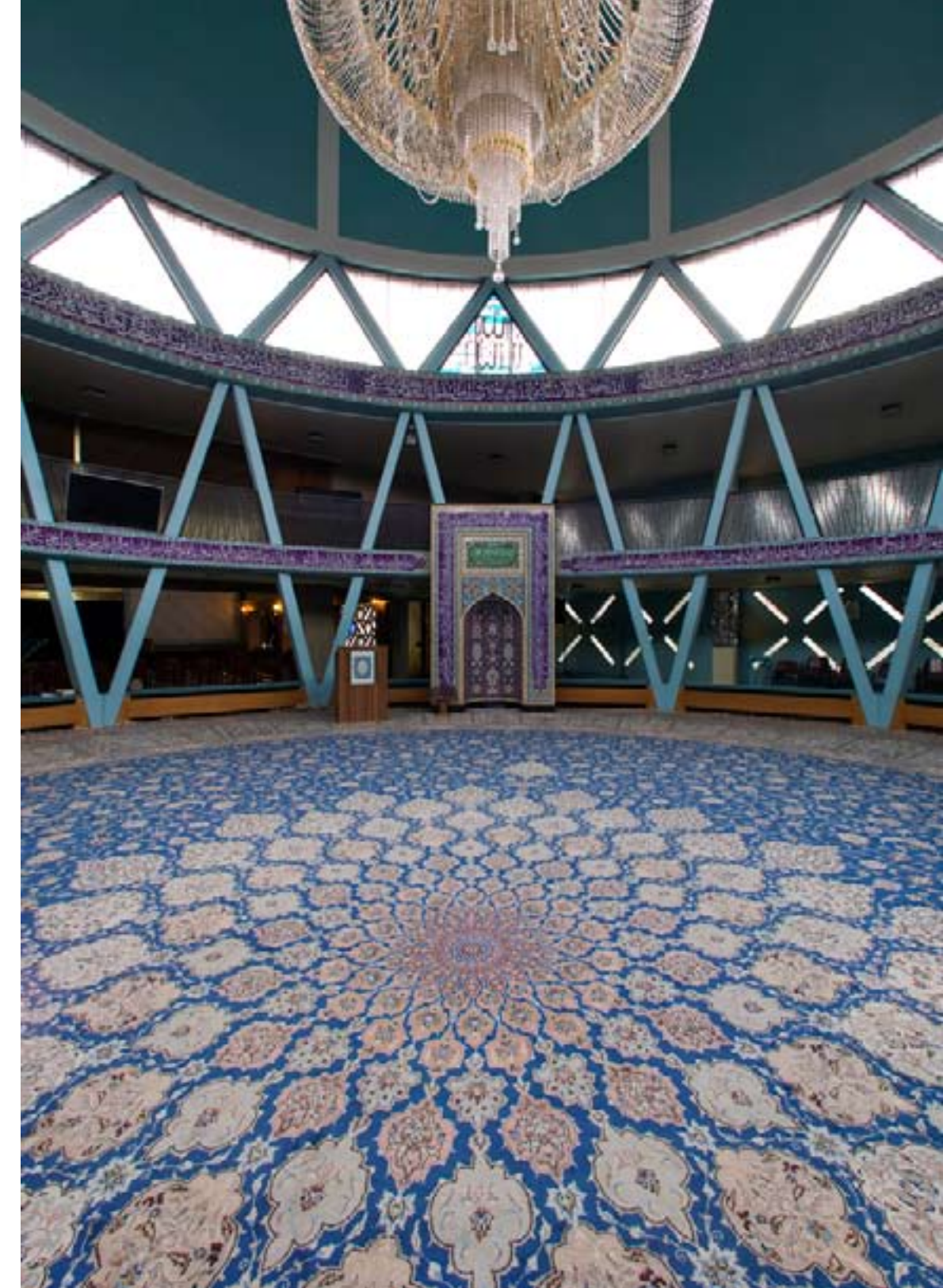
Ayatollah S. A. Hosseini Ghaemmaghami.
Dienstag, 15. April 2008





Hamburg, Imam Ali
Mosque. Library (left)
and prayer hall (right).
Tuesday, 15 April 2008

Hamburg, Imam-Ali-
Moschee. Bibliothek
(links) und Gebetsraum
(rechts). Dienstag,
15. April 2008

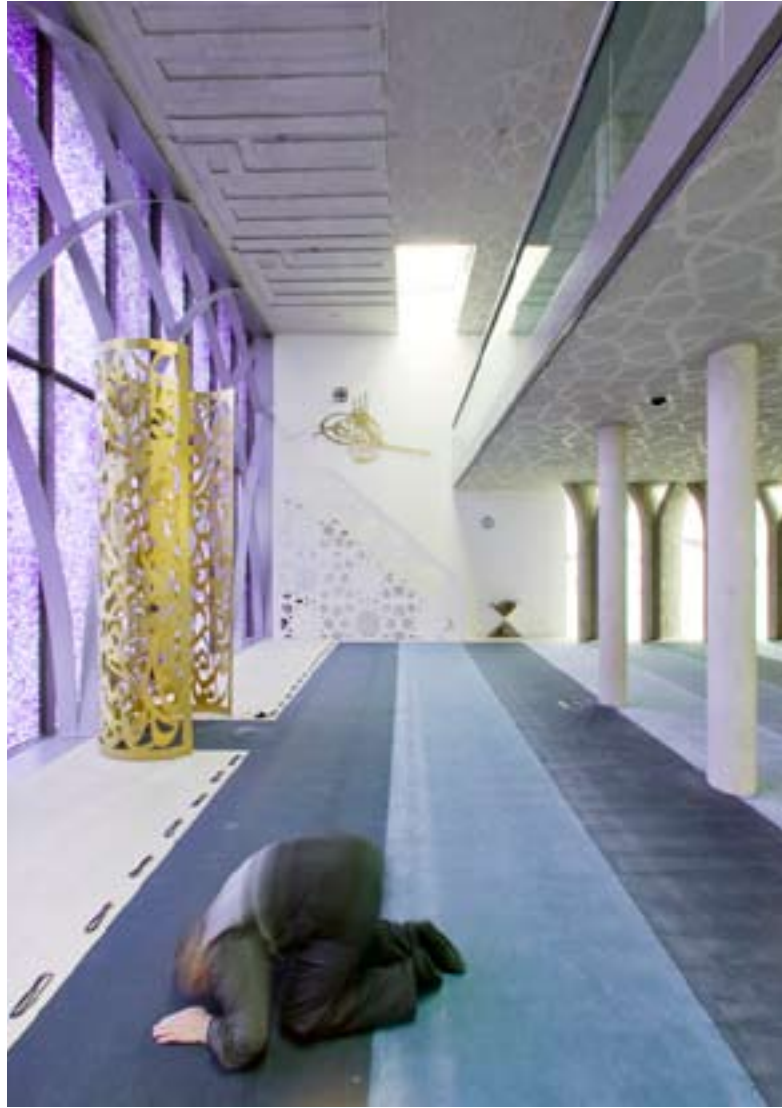




Penzberg, Islamic Forum. Friday, 14 March 2008

Penzberg, Islamisches Forum. Freitag, 14. März 2008

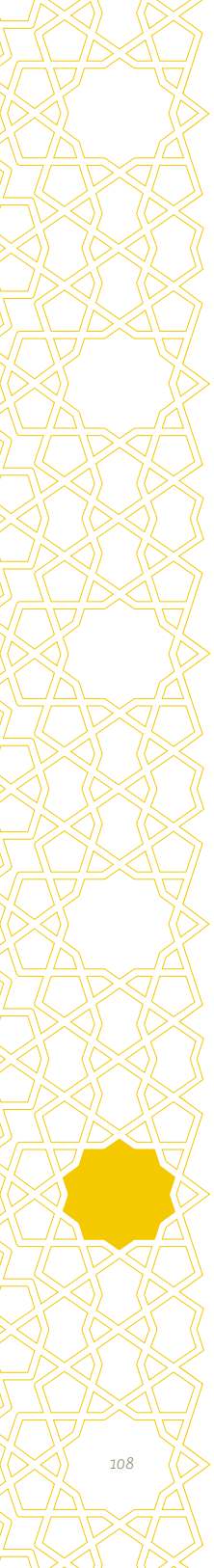




Penzberg, Islamic Forum. Friday, 14 March 2008

Penzberg, Islamisches Forum. Freitag, 14. März 2008





People

In Pforzheim, Mannheim, Wolfsburg, Karlsruhe and Penzberg, I was permitted to take photographs during Friday prayers. I was shown no grief, scepticism or mistrust; instead, I was greeted everywhere with disarming openness. Photo: Penzberg. Friday, 14 March 2008

Menschen

In Pforzheim, Mannheim, Wolfsburg, Karlsruhe und Penzberg konnte ich während des Freitagsgebets fotografieren. Nirgendwo schlug mir Harm, Skepsis oder Misstrauen entgegen, stattdessen begegnete man mir überall mit entwaffnender Offenheit. Foto: Penzberg. Freitag, 14. März 2008





*Wolfsburg. Studying the Koran before Friday prayers.
Friday, 28 March 2008*

*Wolfsburg. Stilles Koranstudium vor dem Freitagsgebet.
Freitag, 28. März 2008*

*Pforzheim. In the women's gallery.
Friday, 7 March 2008*

*Pforzheim. Auf der Frauenempore.
Freitag, 7. März 2008*





Wolfsburg. 28 March 2008

Wolfsburg. 28. März 2008



Karlsruhe. Friday, 11 April 2008

Karlsruhe. Freitag, 11. April 2008